|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| Общество с ограниченной ответственностью \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с одной стороны и общество с ограниченной ответственностью «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании устава, с другой стороны, совместно именуемые далее «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем. | Limited Liability Company \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as "Supplier", represented by the General Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting in accordance with the Articles of Association, from the one side and Limited Liability Company \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as "Buyer", represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting in accordance with the Articles of Association, from the other side, jointly referred to as "Parties" have entered into this Contract as follows: |
| 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА | 1. SUBJECT OF THE CONTRACT |
| 1.1. | 1.1. |
| Поставщик обязуется поставить оборудование, а Покупатель - принять и оплатить комплект оборудования в соответствии с выставленными счетами. | The Supplier shall deliver the equipment and the Buyer agrees to accept and pay for the set of equipment in accordance with the issued invoices. |
| 1.2. | 1.2. |
| Настоящим Поставщик гарантирует, что Оборудование принадлежит ему на праве собственности, не является предметом залога, под арестом не состоит, свободно от прав третьих лиц. | The Supplier hereby warrants that the Equipment belongs to the Supplier on the basis of the right of ownership and that the Equipment is free from any charges, liens and encumbrances. |
| 2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ОБОРУДОВАНИЯ | 2. OBLIGATIONS OF PARTIES AND TERMS OF DELIVERY |
| 2.1. | 2.1. |
| Поставка Оборудования осуществляется Поставщиком в течение 10(десяти) календарных дней с даты подписания Сторонами настоящего Договора. | The Supplier shall deliver the Equipment within ten (10) calendar days from the date of signing of this Contract. |
| 2.2. | 2.2. |
| Поставка Оборудования осуществляется со склада Поставщика | The Equipment shall be delivered from the Supplier's warehouse. |
| 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН | 5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES |
| 5.1. | 5.1. |
| При невыполнении или ненадлежащем выполнении Поставщиком своих обязательств по настоящему Договору Покупатель вправе потребовать от Поставщика уплаты неустойки в размере 0,03% от общей суммы настоящего Договора за каждый день просрочки поставки оборудования, но не более 10% от общей суммы настоящего Договора. | In case of non-performance or improper performance by the Supplier of its contractual obligations, the Buyer may ask for payment of a penalty in the amount of nought point nought three (0.03) per cent of the total value of this Contract for each day of delay of equipment delivery, but not over than 10% of the total value of this Contract. |
| 5.3 | 5.3 |
| В случае нарушения Поставщиком срока выполнения своих обязательств по настоящему Договору более чем на 30 (тридцать) календарных дней Покупатель вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, письменно уведомив об этом Поставщика, а также потребовать уплаты неустойки согласно п. 5.1 настоящего Договора. | In the event that the Supplier fails to comply with the deadline to perform its contractual obligations more than for thirty (30) calendar days, the Buyer may terminate this Contract in the unilateral manner by means of giving a written notice to the Supplier and ask for payment of a penalty according to the clause 5.1 of this Contract. |
| Ни одна из Сторон ни при каких обстоятельствах не несет никакой ответственности перед другой Стороной за упущенную выгоду. | Neither of the Parties in any circumstances shall be liable to the other Party for any expectation damages. |
| 6. ФОРС-МАЖОР | 6. FORCE MAJEURE |
| 6.1. | 6.1. |
| Стороны не несут ответственности за задержки в исполнении или неисполнение обязательств по настоящему Договору, если задержки или неисполнение произошли вследствие обстоятельств непреодолимой силы. | No Party is responsible for any delay of performance or for non-performance of its obligations under this Contract if that non-performance of delay was caused by the circumstances of Force Majeure. |
| В число таких обстоятельств входят: войны, военные действия, мятежи, саботаж, забастовки, пожары, взрывы, наводнения или иные стихийные бедствия, нормативно-правовые акты государственных органов власти. | These Force Majeure circumstances include wars, acts of war, rebellions, sabotages, strikes, fires, explosions, floods or any other acts of God, statutory legal acts of the governmental authorities. |